

**4507/AB**  
**vom 10.02.2021 zu 4507/J (XXVII. GP)**  
**Bundesministerium** [bmbwf.gv.at](http://bmbwf.gv.at)  
 Bildung, Wissenschaft  
 und Forschung

+43 1 531 20-0  
 Minoritenplatz 5, 1010 Wien

Herrn  
 Präsidenten des Nationalrates  
 Mag. Wolfgang Sobotka  
 Parlament  
 1017 Wien

Geschäftszahl: 2020-0.821.937

Die schriftliche parlamentarische Anfrage Nr. 4507/J-NR/2020 betreffend Kosten für Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen im BMBWF, die die Abg. Alois Kainz, Kolleginnen und Kollegen am 10. Dezember 2020 an mich richteten, wird wie folgt beantwortet:

Zu Fragen 1 bis 4 sowie 7:

- *Wie hoch sind die Kosten für Dolmetscherleistungen in Ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020. Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*
- *Wie hoch sind die Kosten für Übersetzungsleistungen in Ihrem Ressort in den Jahren 2019 und 2020? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Kosten und Sprachen pro Jahr.*
- *Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Dolmetscher heranziehen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.*
- *Für welche Sprachen und Bereiche mussten Sie seit Beginn der Legislaturperiode Übersetzungsleistungen in Anspruch nehmen? Bitte um detaillierte Aufgliederung nach Sprachen und Bereichen.*
- *Welche Dolmetscher bzw. Übersetzungsbüros wurden seitens Ihres Ressorts engagiert?*
  - a) Werden diese Aufträge öffentlich ausgeschrieben?*
  - b) Falls ja, wo werden diese Aufträge ausgeschrieben?*
  - c) Falls die Aufträge nicht öffentlich ausgeschrieben werden, warum nicht?*

Hinsichtlich der seitens des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung (Zentralstelle) im Zeitraum seit 1. Jänner 2019 bis zum Stichtag des Einlangens der

Parlamentarischen Anfrage erteilten Dolmetscher- und Übersetzungsaufträge im Sinne der Anfrage wird auf nachstehende Aufstellung verwiesen.

Auftragnehmer	Auftrag (Vertragsinhalt / Auftragsgegenstand)	Datum der Leistung bzw. Zeitraum	Sprache	Bezahlte Kosten / Ausgaben inkl. Abgaben und Steuern in EUR	Ausschreibung bzw. Vergabeart
Ad hoc GmbH	Dolmetschung für die Europatagung 2019	11/2019	Englisch	900,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung der Zeugniserläuterungen für die Fachrichtung der HL für Chemieingenieure 2013	08-10/2019	Englisch	302,40	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung von Zeugniserläuterungen der Höheren technisch gewerblichen und kunstgewerblichen Lehranstalten aus 2015	08-09/2020	Englisch	840,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung der Zeugniserläuterungen - technische, gewerbliche und kunstgewerbliche Fachschullehrpläne aus 2016	08-10/2020	Englisch	927,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung der Zeugniserläuterungen: •Höhere Lehranstalt für Kunst und Gestaltung, schulautonomer Schwerpunkt Objekt-Bild-Medien, •Höhere Lehranstalt für Kunst und Gestaltung, schulautonomer Schwerpunkt Produkt Design Objekt, •Höhere Lehranstalt für Kunst und Gestaltung, schulautonomer Schwerpunkt Produkt Design Textil, •Höhere Lehranstalt für Kunst und Gestaltung, schulautonomer Schwerpunkt Visuelle Gestaltung, •Höhere Lehranstalt für Mode, schulautonome Vertiefung Angewandte Betriebsführung, •Höhere Lehranstalt für Mode,	09-11/2020	Englisch	1.382,40	Direktvergabe

	<p>schulautonome Vertiefung Mode und Produktionstechniken, •Höhere Lehranstalt für Mode, schulautonome Vertiefung Modedesign und Grafik, •Höhere Lehranstalt für Mode, schulautonome Vertiefung Modemanagement und Design, •Höhere Lehranstalt für Mode, schulautonome Vertiefung Modemarketing und Visual Merchandising, •Höhere Lehranstalt für Produktmanagement und Präsentation, •Höhere Lehranstalt für Tourismus, •Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, •Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, Fachrichtung Kommunikations- und Mediendesign, •Höhere Lehranstalt für wirtschaftliche Berufe, Fachrichtung Kultur- und Kongressmanagement, •Aufbaulehrgang für wirtschaftliche Berufe, Fachrichtung Multimedia und Werbegrafik, •Kolleg für wirtschaftliche Berufe, Fachrichtung Kommunikations- und Mediendesign, •Höhere Lehranstalt für Forstwirtschaft - Dreijähriger Aufbaulehrgang, •Höhere Lehranstalt für Landwirtschaft und Ernährung – Dreijähriger Aufbaulehrgang, •Höhere Lehranstalt für Landwirtschaft - Dreijähriger Aufbaulehrgang</p>				
AHA Translation Office	Übersetzung Informationsbroschüre „Berufsbildende Schulen“	10-11/2020	Englisch	6.840,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung von Kapiteln der Euryedia – Eurydice-Datenbank	10/2020	Englisch	2.323,20	Direktvergabe

AHA Translation Office	Übersetzung von Kapiteln der Eurypedia – Eurydice-Datenbank	11/2019	Englisch	1.827,84	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung von Kapiteln der Eurypedia – Eurydice-Datenbank	10/2019	Englisch	2.880,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung von Kapiteln der Eurypedia – Eurydice-Datenbank	05/2019	Englisch	2.304,00	Direktvergabe
AHA Translation Office	Übersetzung des Qualitätsrahmens für Schulen	08/2019	Englisch	1.159,20	Direktvergabe
Aigner Wolfram, MMag. Dr.	Übersetzung Satzung des Europäischen Netzwerkes für Ombudsstellen im Hochschulbereich (ENOHE)	03/2019	Englisch	540,40	Direktvergabe
Austria Sprachdienst	Übersetzung Speaking Notes Japan-Reise	02/2019	Englisch	234,24	Direktvergabe
Austria Sprachdienst	Übersetzung „Antisemitismuskritische Bildungsarbeit“	08/2019	Englisch	429,12	Direktvergabe
Austria Sprachdienst	Übersetzung Gesetzesentwurf zu Memorial Centre Staro Sajmiste	09/2019	Serbisch	604,80	Direktvergabe
Austria Sprachdienst	Übersetzung Text „Was ist Antisemitismus?“	11/2019	Englisch	172,80	Direktvergabe
Austria Sprachdienst	Übersetzung Fact Sheet „Roma-Genozid in Österreich“	04/2020	Englisch	725,76	Direktvergabe
Böhm Eva Theresa	Gebärdensprach-Dolmetschung zu den Pressekonferenzen „Oberstufen im Distance-Learning – Das weitere Vorgehen an den Schulen“ und „Neue Testverfahren an Schulen“	11/2020	Gebärdensprache	503,94	Direktvergabe
Brück Patrizia	Gebärdensprach-Dolmetsch Weiterbildung	09/2019	Gebärdensprache	1.539,00	Direktvergabe
Brück Patrizia	Gebärdensprach-Dolmetsch Weiterbildung	09/2019	Gebärdensprache	494,40	Direktvergabe
Brück Patrizia	Gebärdensprach-Dolmetsch Weiterbildung	12/2020	Gebärdensprache	384,00	Direktvergabe
Canham Louise	Übersetzung der Aufgabenformate für den Herbsttermin 2019 inkl. KOP, SRP Mathematik	04/2019	Englisch	943,50	Direktvergabe

Canham Louise	Übersetzung der SRP Mathematik Ersatzpaket PT1 2020	03/2020	Englisch	730,50	Direktvergabe
Canham Louise	Übersetzung SRP Mathematik PT2 2020	08/2020	Englisch	525,00	Direktvergabe
Canham Louise	Übersetzung des KP PT3 2020, SRP Mathematik	10/2020	Englisch	198,00	Direktvergabe
Canham Louise	Übersetzung des PT3 2020, SRP Mathematik	12/2020	Englisch	-	Direktvergabe
Canham Louise	Übersetzung des PT1 2021, SRP Mathematik	12/2020	Englisch	-	Direktvergabe
Conference Consulting OG	Flüsterdolmetschung für die Vortragende von ISERD (Israel-Europe Research & Innovation Directorate) beim Europa Forum Forschung (EFF), israelische Delegierte für Horizon 2020 Space, Transport und NMBP	12/2019	Englisch	696,00	Direktvergabe
Delil Yilmaz	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „Matura Ergebnisse 2020 Ausblick 2021“	07/2020	Gebärdensprache	288,00	Direktvergabe
Dolmetsch Service Plus	BeSt Live Stream Vortragssaal 1 und 2	03/2019	Gebärdensprache	2.448,00	Direktvergabe
Dolmetsch Service Plus	Tag der offenen Tür, Führungen durch das BMBWF	10/2019	Gebärdensprache	378,00	Direktvergabe
Dolmetsch Service Plus	BeSt Live Stream, Vorträge im Saal 1 und 2	03/2020	Gebärdensprache	2.544,00	Direktvergabe
Ebner-Leszcz Melania	Gebärdensprach-Dolmetsch	01/2019	Gebärdensprache	131,23	Direktvergabe
Ebner-Leszcz Melania	Gebärdensprach-Dolmetsch	04/2019	Gebärdensprache	135,17	Direktvergabe
Ebner-Leszcz Melania	Gebärdensprach-Dolmetsch	03/2020	Gebärdensprache	144,17	Direktvergabe
Ebner-Leszcz Melania	Gebärdensprach-Dolmetsch	07/2020	Gebärdensprache	144,17	Direktvergabe
Eisterer Ian, Mag.	Übersetzung spanisch / deutsch „Manifiesto por el Defensor Universitario“	09/2020	Spanisch	150,00	Direktvergabe
Eisterer Ian, Mag.	Übersetzung spanisch / deutsch „Estatuto Defensoria UNAM“	10/2020	Spanisch	650,00	Direktvergabe
Fischer Rebecca, Mag.	Übersetzungen des FHG, des HS-QSG und des PrivHG	08-10/2020	Englisch	1.698,30	Direktvergabe
Gravogl Marietta, Mag.	Gebärdensprach-Dolmetschung zur	07/2020	Gebärdensprache	288,00	Direktvergabe

	Pressekonferenz „Administratives Unterstützungspersonal für Schulen“				
Gravogl Marietta, Mag.	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „Sommerschule“	06/2020	Gebärdensprache	288,00	Direktvergabe
Gravogl Marietta, Mag.	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „8 Punkte-Plan für den digitalen Unterricht“	06/2020	Gebärdensprache	288,00	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Übersetzungen „Bildungswege 2019/20“	07-11/2019	Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Dari, Englisch, Türkisch, Russisch	8.772,28	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Zusatzkorrekturen der Übersetzungen „Bildungswege 2019/20“	11-12/2019	Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Dari, Englisch, Türkisch, Russisch	2.067,00	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Übersetzungen „Einverständniserklärung Elterninfo Schuleingangsscreening“ (DSGVO)	12/2019	Arabisch, Bosnisch, Englisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch	462,04	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Übersetzungen „Elternfolder Schuleingangsscreening“	12/2019	Arabisch, Bosnisch, Englisch, Kroatisch, Serbisch, Türkisch	1.333,45	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Übersetzungen „Bildungswege 2020/21“	06-07/2020	Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Dari, Englisch, Türkisch, Russisch	1.791,50	Direktvergabe
Interlingua Language Services GmbH	Zusatzkorrekturen der Übersetzungen „Bildungswege 2020/21“	09/2020	Arabisch, Bosnisch/Kroatisch/Serbisch, Dari, Englisch, Türkisch, Russisch	180,00	Direktvergabe
Koch-Polagnoli Inge	Übersetzung Lehrplan „Handelsakademie - European and International Business“	08-11/2020	Englisch	1.750,00	Direktvergabe
Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung der Hinweistexte und Antwortformate sowie Herbsttermin 2019, SRP Mathematik	03/2019	Slowenisch	1.943,21	Direktvergabe

Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung der Aufgaben KP PT123 2020, SRDP AM	04-05/2020	Slowenisch	841,08	Direktvergabe
Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung der Aufgaben SRP Mathematik EP PT1 2020 und KP1	03-05/2020	Slowenisch	880,64	Direktvergabe
Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung des PT2 2020, SRDP AM	08/2020	Slowenisch	588,24	Direktvergabe
Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung PT1 2021, SRP Mathematik	01/2021	Slowenisch	-	Direktvergabe
Kokol-Voljč Vlasta, Dr.	Übersetzung PT1 2021, SRDP AM	01/2021	Slowenisch	-	Direktvergabe
Laverty Youth & Language Training	Übersetzung Projektantrag Structural reform support programme	10/2020	Englisch	384,00	Direktvergabe
Miscovich Mark, MA	Praxisleitfaden für Integrität und Ethik in der Wissenschaft	10/2020	Englisch	2.888,72	Direktvergabe
Pathy Lívia, Mag.	Adaptierte Fachübersetzung der „Handreichung zu literarischen Grundfragen mit Glossar“ aus der deutschen in die ungarische Sprache (Einleitung, epische Texte)	09-10/2020	Ungarisch	2.391,00	Direktvergabe
Peck-Unger Sabine, Mag.	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „Einblicke in die erste Sommerschule“	07/2020	Gebärdensprache	160,00	Direktvergabe
Peck-Unger Sabine, Mag.	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „Bildungseinrichtungen bleiben gelb“	09/2020	Gebärdensprache	160,00	Direktvergabe
Rezic Veronika, Mag.	Adaptierte Fachübersetzung der „Handreichung zu literarischen Grundfragen mit Glossar“ aus der deutschen in die kroatische Sprache	09-10/2020	Kroatisch	4.782,00	Direktvergabe
Samer Lidja	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „COVID-19 Vorgehen in Bildungseinrichtungen“	10/2020	Gebärdensprache	288,00	Direktvergabe
Schremser Sabine	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „COVID-19 Vorgehen in Bildungseinrichtungen“	10/2020	Gebärdensprache	240,00	Direktvergabe
Schremser Sabine	Pressegespräch zum Schulstart	08/2020	Gebärdensprache	240,00	Direktvergabe

Schremser Sabine	Gebärdensprach-Dolmetschung zur Pressekonferenz „UG Novelle“	12/2020	Gebärdensprache	240,00	Direktvergabe
Schwarz Rebecca	BMBWF-Broschüre: Empfehlungen der HSK-Empfehlungen - Verbreiterung von Genderkompetenz in hochschulischen Prozessen   Übersetzungsarbeiten	11/2019-02/2020	Englisch	2.500,00	Direktvergabe
Schwarz Rebecca	BMBWF-Publikation „Blickpunkte Diversitas 2018“ – Diversitätsgerechte Entwicklungen in Hochschul- und Forschungseinrichtungen   Übersetzungsarbeiten	12/2019-02/2020	Englisch	2.500,00	Direktvergabe
Schwarz Rebecca	EU-Arbeitsgruppe: GENDERACTION   Übersetzungsarbeiten	05-06/2019	Englisch	273,60	Direktvergabe
Schwarz Rebecca	EU-Arbeitsgruppe: GENDERACTION   Übersetzungsarbeiten	10/2020	Englisch	470,00	Direktvergabe
Semmelrock Gudrun	Übersetzung der Ausschreibung auf grants.at	03/2020	Englisch	2.760,00	Direktvergabe
Sinoplex Handels und Beratungsgesellschaft mbH, Dr. Wan Jie Chen	Übersetzungsleistungen der Kapitel II – V des chinesischsprachigen Buches „Guidelines on COVID-19 Prevention and Control in Higher Education Institutes“ samt Erläuterungen	03-04/2020	Chinesisch, Deutsch	2.526,12	Direktvergabe
Springer Christine, Mag.	Dolmetschung 26. Tagung der österr.-italien. Expertenkommission zur Gleichstellung von Studentiteln in Rom am 15. Juli 2019	07/2019	Italienisch	2.830,20	Direktvergabe
Teichmann Elizabeth, Mag.	Übersetzung des PT3 2019, SRP Mathematik	11/2019	Englisch	622,50	Direktvergabe
Teichmann Elizabeth, Mag.	Übersetzung des PT1 2020, SRP Mathematik	01/2020	Englisch	624,00	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung Elternbrief und Folder zu Schule im Herbst	09/2020	Albanisch, Arabisch, BKS, Dari/Farsi, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Slowenisch Russisch, Türkisch, Ungarisch	4.662,96	Direktvergabe

V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung Elternbrief und Beiblatt zum Lockdown am 17.11.2020	12/2020	Albanisch, Arabisch, BKS, Dari/Farsi, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Slowenisch Russisch, Türkisch, Ungarisch	2.814,12	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzungen auf der Website des BMBWF zur Corona (FAQ, usw.) vom Deutschen ins Englische	04-06/2020	Englisch	771,12	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung Elternbrief zu Verhaltensmaßnahmen während der Covid-19-Krise an Schulen in 11 Sprachen	03/2020	Albanisch, Arabisch, BKS, Dari/Farsi, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Slowenisch Russisch, Türkisch, Ungarisch	1.822,14	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung Elternbrief zu Verhaltensmaßnahmen während der Covid-19-Krise an Schulen in 11 Sprachen	03/2020	Albanisch, Arabisch, BKS, Dari/Farsi, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Slowenisch, Russisch, Türkisch, Ungarisch	2.146,32	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung Elternbrief zu Verhaltensmaßnahmen während der Covid-19-Krise an Schulen in 11 Sprachen	04/2020	Albanisch, Arabisch, BKS, Dari/Farsi, Englisch, Polnisch, Rumänisch, Slowenisch, Russisch, Türkisch, Ungarisch	2.448,36	Direktvergabe
V.I.T.A. Schächter-Hold & Osario Jaramillo-Kupferblum OG	Übersetzung der Einverständniserklärungen im Rahmen der Forschungsstudie „Bestimmung von Prävalenz von SARS -CoV-2-Infektionen (COVID-19) an Schulen“ in vier Sprachen	09/2020	Türkisch, BKS, Englisch, Rumänisch	6.237,50	Direktvergabe
Veit Zita, Mag. Dr.	Adaptierte Fachübersetzung der „Handreichung zu literarischen Grundfragen mit Glossar“ aus der deutschen in die ungarische Sprache (dramatische, lyrische Texte, „Sprache“)	09-10/2020	Ungarisch	2.391,00	Direktvergabe
xlation e.U.	Übersetzung der letzten Novellen des UG 2002	04/2019	Englisch	1.854,40	Direktvergabe
Young Christine	Übersetzung der Zusammenfassung des Tätigkeitsberichtes der Ombudsstelle für	01/2020	Englisch	357,84	Direktvergabe

	Studierende für das Studienjahr 2018/19				
Young Christine	Übersetzung Parlamentskorrespondenz	03/2020	Englisch	357,84	Direktvergabe
Young Christine	Ministerbrief und „Ten-Point Programme of Higher Education Institutions“	10/2020	Englisch	180,00	Direktvergabe
Young Christine	Übersetzung eines Schreibens von der Europäischen Kommission an die Ombudsstelle für Studierende	12/2020	Englisch	137,76	Direktvergabe
Young Christine	Übersetzung der Zusammenfassung des Tätigkeitsberichtes der Ombudsstelle 2019/20	12/2020	Englisch	586,32	Direktvergabe
Young Christine	Übersetzung der Zusammenfassung des Tätigkeitsberichtes der Ombudsstelle 2017/18	02/2019	Englisch	341,04	Direktvergabe
Young Christine	Übersetzung Parlamentskorrespondenz Wissenschaftsausschuss	03/2019	Englisch	292,32	Direktvergabe
Young Translations e.U.	Übersetzung Genderplattform Universität Linz	09/2019	Englisch	6.212,98	Direktvergabe

Die Bestimmungen des Bundesvergaberechts wurden eingehalten.

Die durch nachgeordnete Dienststellen allfällig erfolgten Beauftragungen könnten nur mit einem nicht vertretbaren Aufwand erhoben werden; zudem hat die Zentralstelle auch keinen Einfluss darauf, weswegen um Verständnis ersucht wird, dass von einer diesbezüglichen Beantwortung Abstand genommen wird.

Zu Frage 5:

- *Welche Sprachen können Sie selbst im Ministerium abdecken, ohne auf externe Dolmetsch- und Übersetzungsleistungen zurück zu greifen?*

Die Bediensteten des Bundesministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung bringen ihre Fremdsprachenkenntnisse im Rahmen ihrer Tätigkeiten überall dort ein, wo dies möglich und zweckmäßig ist. Die Beziehung externer Expertise ist jedoch im einzelnen Anlassfall erforderlich und sinnvoll, wo zeitliche oder inhaltliche Vorgaben einen effizienten Ressourceneinsatz nötig machen.

Zu Frage 6:

- *Gibt es Sprachen in denen ein externer Bedarf besteht, der nicht gedeckt werden kann?*
- a.) *Falls ja, welche?*

Nein.

Wien, 10 Februar 2021

Der Bundesminister:

Univ.-Prof. Dr. Heinz Faßmann eh.

